

Curriculum vitae

Nombre: Ignacio Ferrando Frutos

Fecha: 03/02/2025

Firma:

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

CURRICULUM VITAE
(según modelo normalizado MEC, plan I+D)

FORMACIÓN ACADÉMICA

<u>LICENCIATURA</u>	<u>CENTRO</u>	<u>FECHA</u>
Filología Semítica (opción común)	Universidad Complutense	1989

<u>DOCTORADO</u>	<u>CENTRO</u>	<u>FECHA</u>
Filología Semítica (dialectología)	Universidad Complutense	1994

DIRECTOR DE TESIS: Federico Corriente Córdoba

Título de la tesis: Estudio lingüístico de los documentos mozárabes de Toledo (siglos XII y XIII)

ORGANISMO: Universidad de Cádiz

FACULTAD: Filosofía y Letras

DEPARTAMENTO: Filología, Área de Estudios Árabes

CATEGORÍA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO: Catedrático de Universidad, noviembre 2017.

Intérprete Jurado de Árabe (nombramiento del Ministerio de Asuntos Exteriores, febrero 2003)

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Dialectología árabe, lingüística árabe, historia de la lengua árabe, gramática árabe, literatura árabe moderna, traducción literaria árabe-español.

SEXENIOS DE INVESTIGACIÓN CONCEDIDOS

5 (tramos 1991-1996, 1997-2002, 2003-2008, 2009-2014 y 2015-2020)

ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARÁCTER CIENTÍFICO O PROFESIONAL

<u>FECHAS</u>	<u>PUESTO</u>	<u>INSTITUCIÓN</u>
1989-90	Becario de intercambio	Universidad Jordana de Ammán
1991-94	Becario F.P.I. predoctoral	Universidad Complutense
X 1994--XI 1994	Profesor Asociado TC	Universidad de Zaragoza
XI 1994-V 1995	Profesor Auxiliar	Universidad de Zaragoza (Difusión lengua española para extranjeros)
1992-1995	Investigador	PB92 1053
X1995-XII 1997	Becario postdoctoral	Université de Paris (INALCO)
XII 1995-III 1996	Profesor Asociado TC	Universidad de Zaragoza
X-1997 – VIII 1999	Profesor Asociado TC	Universidad de Cádiz
IX-1999 – XI 2017	Profesor Titular Universidad	Universidad de Cádiz
I-2011 – VI 2011	Profesor Invitado	Universidad Abdelmalek Essaadi (Tánger)
XI-2017 _____	Catedrático de Universidad	Universidad de Cádiz

IDIOMAS DE INTERÉS CIENTÍFICO (R=regular, B=bien, C=correctamente)

<u>IDIOMA</u>	<u>HABLA</u>	<u>LEE</u>	<u>ESCRIBE</u>
Árabe	C	C	C
Inglés	B	C	B
Francés	B	C	B
Alemán	R	B	R
Hebreo	R	B	R

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS

TÍTULO DEL PROYECTO: Fuentes documentales del árabe andalusí en relación con los dialectos occidentales **PB89-0146, PB92-1053, PS95-0126**

ENTIDAD FINANCIADORA: MEC, DGICYT

DURACIÓN DESDE: 1990 **HASTA:** Diciembre 1999 (en renovaciones sucesivas)
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Federico Corriente Córdoba **CUANTÍA:** 12 MILL. Pts.
NÚMERO DE INVESTIGADORES: 8

TÍTULO DEL PROYECTO: al-Andalus-Magreb (HUM 285)
ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Andalucía
DURACIÓN DESDE: 1997 **HASTA:** 2001 (en renovaciones sucesivas)
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Fernando Velázquez Basanta **CUANTÍA:** 2 mill. Pts.
NÚMERO DE INVESTIGADORES: 12

TÍTULO DEL PROYECTO: Hablas marroquíes
ENTIDAD FINANCIADORA: MEC, DGICYT **PB98-1586-C02-02**
DURACIÓN DESDE: Enero 2000 **HASTA:** diciembre 2005
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Jorge Aguadé Bofill **CUANTÍA:** 3 mill. Pts.
NÚMERO DE INVESTIGADORES: 6

TÍTULO DEL PROYECTO: Lenguas y culturas árabes y bereberes (HUM-683)
ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Andalucía
DURACIÓN DESDE: 2001 **HASTA:** 2019
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Mohand Tilmatine **CUANTÍA:** 651.804 pts.
NÚMERO DE INVESTIGADORES: 8

TÍTULO DEL PROYECTO: Biblioteca de Al-Andalus (HUM2006-12384)
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia
DURACIÓN DESDE: 1/10/2006 **HASTA:** 30/9/2009
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Jorge Lirola Delgado **CUANTÍA:** 19.000 euros
NÚMERO DE INVESTIGADORES: 8

TÍTULO DEL PROYECTO: Biblioteca de Al-Andalus (HUM2006-12384)
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia
DURACIÓN DESDE: 1/1/2010 **HASTA:** 31/12/2012
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Jorge Lirola Delgado **CUANTÍA:** 32.000 euros
NÚMERO DE INVESTIGADORES: 12

PUBLICACIONES

CLAVE L=libro completo, CL=capítulo de libro, A=artículo, R=reseña, E=editor

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: "La maqama barbariyya de al-Saraqusti"
REFERENCIA: *Anaquel de Estudios Árabes II, 1991, pág. 119-129* **CLAVE:** A

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: *23 contratos comerciales escritos por los judíos de Toledo en los siglos XIII y XIV: edición completa y estudio lingüístico de los datos judeoárabes y andalusíes*
REFERENCIA: Área de estudios árabes e islámicos nº 2, Univ. Zaragoza
Zaragoza, 1994, 153 pag.
ISBN: 84-605-0945-1 **CLAVE:** L

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: *El dialecto andalusí de la Marca Media: Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII*
REFERENCIA: Área de estudios árabes e islámicos nº 4, Univ. Zaragoza
Zaragoza, 1995, 260 pág.
ISBN: 84-605-2443-4 **CLAVE:** L

AUTOR: Ignacio Ferrando

- TÍTULO:** “Los romancismos de los documentos mozárabes de Toledo”
REFERENCIA: *Anaquel de Estudios Árabes* VI, 1995, pág. 71-86 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Quelques observations sur l’origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux maghrébins et andalous”
REFERENCIA: *MAS-GELLAS*, Nouvelle série 7, 1995-6, pág.116-144 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Algunos aspectos fonológicos de los subdialectos andalusíes de Toledo”
REFERENCIA: *EDNA Estudios de dialectología norteafricana y andalusí I* Universidad de Zaragoza, 1996, pág. 113-125 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “¿Un cejel andalusí-aragonés del siglo XVI?”
REFERENCIA: *EDNA* I, 1996, pág.177-195 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Un poema estrófico (*musammat*) en las *maqam at luzumiyya* de as-Saraqusti”
REFERENCIA: *EDNA* I, 1996, pág. 215-229 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “La *maqama* de Tarifa de al-Saraqusti”
REFERENCIA: *al-Qantara* vol. XVIII, fasc.1, 1997, pág.137-151 **CLAVE:** A
- AUTORES:** Ignacio Ferrando, J. Aguadé, F. Corriente, M.J. Cervera
TÍTULO: *EDNA* I, II, III, IV
REFERENCIA: Univ. Zaragoza, 1996, 1997, 1998, 1999 **CLAVE:** E
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: F. Corriente/H. Bouzineb, *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (Zaragoza 1996).
REFERENCIA: *EDNA* I, 1996, pág. 231-2 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: Dominique Caubet, *L’arabe marocain, II vol.* (París-Lovaina 1993)
REFERENCIA: *EDNA* I, 1996, pág. 232-4 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: *Divanu bni Quzman al-Qurtubiyi*, de. F. Corriente (El Cairo 1995)
REFERENCIA: *EDNA* I 1996, pág. 237-9 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: M. Marugán, *El refranero andalusí de Ibn asim al-Garnati* (Madrid 1994)
REFERENCIA: *EDNA* I 1996, pág. 241-2 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “G.S. Colin y los berberismos del árabe andalusí”
REFERENCIA: *EDNA* II, 1997, pág. 105-145. **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Dos poemas estróficos (*musammat*) en las *Maqamat Luzumiyya de as-Saraqusti*”
REFERENCIA: *AlAndalusMagreb (vol homenaje a Braulio Justel)* IV, [1996] Univ. Cádiz, 1998, pág. 135-153 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “On some parallels between Andalusí and Maghrebi Arabic”
REFERENCIA: *Peuplement et arabisation au Maghreb*, Actas de la mesa redonda del mismo nombre, Madrid, 1998, pág. 59-74
ISBN: 84-86839-85-8 **CLAVE:** CL

- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: اللغة العربية في مدينة طليطلة بعد الفتح النصراني ووثائق المسنجرين “La lengua árabe en la ciudad de Toledo tras la reconquista cristiana. Los documentos de los mozárabes” (en árabe)
REFERENCIA: *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 30, Madrid, 1998, pág. 161-170. **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “El árabe andalusí en Aragón: fuentes y vías de aproximación”
REFERENCIA: *EDNA* III, 1998, pág. 37-61. **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: Kees Versteegh, *The Arabic language* (Edimburgo 1997)
REFERENCIA: *EDNA* III, 1998, pág. 213-215 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Andalusi *musammāt*: some remarks on its stanzaic and metrical structure”
REFERENCIA: *Journal of Arabic Literature*, XXX, 1999, pág. 78-89. **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: *Las sesiones del zaragocí: relatos picarescos (maqamat) del siglo XII: Abu t-Tahir, el Zaragozano. Estudio preliminar, traducción, notas e índices de Ignacio Ferrando.*
REFERENCIA: *Prensas Universitarias Colección Humanidades* 36, 311 pág. Univ. Zaragoza, Zaragoza 1999
ISBN: 84-7733-508-7 **CLAVE:** L
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Dos nuevos documentos mozárabes de Toledo (años 1234 y 1250)”
REFERENCIA: *al-Andalus-Magreb*, 7, 1999, pág. 83-99, Cádiz. **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Observaciones sobre el léxico de un cejel mudéjar aragonés inédito”
REFERENCIA: *Actas del VII Simposio Internacional de Mudejarismo* (Teruel 19-21 de Septiembre de 1996), 1999, pág. 655-661, Teruel: Centro de Estudios Mudéjares: Instituto de Estudios turolenses
ISBN: 84-86982-89-8 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “The Arabic language among the Mozarabs of Toledo during the XIIth and XIIIth centuries”
REFERENCIA: *Arabic as a minority language*, Mouton de Gruyter, Berlín-Nueva York, (edición: J. Owens), pág. 45-63
ISBN: 3-11-016578-3 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Andalusi Arabic in Postislamic North of Spain: the language of Aragon’s Mudejars and Moriscos”
REFERENCIA: *Proceedings of the Third International Conference of the Association Internationale de Dialectologie Arabe, AIDA* (Malta 29 Marzo – 2 Abril 1998), Malta, 2000, págs. 195-200
ISBN: 99932-0-044-1 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Les emprunts romans en arabe andalou: typologie et distribution”
REFERENCIA: *Comptes rendus du GLECS*, París, págs. 105-119 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando
TÍTULO: “El plural fracto en semítico. Nuevas perspectivas”
REFERENCIA: *EDNA* 4, págs. 7-23 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando

TÍTULO: Ellie Kallas, Qui est arabophone?

REFERENCIA: *EDNA* 4, págs. 225-232

CLAVE: R

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: “Le morphème de liaison /an/ en arabe andalou: notes de dialectologie comparée”

REFERENCIA: *Oriente Moderno*, XIX (LXXX), n.s. 1 (2000), Roma-Nápoles, págs. 25-46

CLAVE: A

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: John C. Eisele, *Arabic verbs in time: tense and aspect in Cairene Arabic*

REFERENCIA: *Anthropological Linguistics* 42 n° 3 (2000), pp. 417-420

CLAVE: R

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: “El árabe, lengua del Toledo islámico”

REFERENCIA: *Actas del Congreso Internacional del Centenario de la Mezquita del Cristo de la Luz (Toledo, Diciembre 1999)*, Toledo, Asociación de Amigos del Toledo Islámico, págs. 107-123

ISBN: 84-607-1824-7

CLAVE: CL

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: *Introducción a la Historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas.*

REFERENCIA: Zaragoza 2001, 270 pág.

ISBN: 84-921588-1-6

CLAVE: L

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: “Sibawayhi y el concepto de *jam ‘u l-qilla*”

REFERENCIA: *Al-Qan‘ara* XXII, 2 (2001), 271-297

CLAVE: A

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: المقامات اللزومية للسرقسطي وصدور ترجمة لها إلى اللغة الإسبانية “Las macamas del Zaragocí. Una traducción al español”. (en árabe)

REFERENCIA: *Majallat ad-diraasaat al-andalusiyya Révue d'études andalouses* 17 (2002), Túnez, págs. 57-66

CLAVE: A

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: “L'arabe andalou et la classification des dialectes néoarabes”

REFERENCIA: Proceedings of the Fourth International Conference of the Association Internationale de Dialectologie Arabe, AIDA (Marrakech 1 Abril – 4 Abril 2000), Rabat, 2002, págs. 189-200

CLAVE: CL

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: Recensión (en inglés) de J.A. Abu-Haidar (2001), *Hispano-Arabic Literature and the Early Provençal Lyrics, Richmond*

REFERENCIA: *Journal of Arabic Literature* 33/1 (2002), págs. 65-68

CLAVE: R

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: Recensión (en español) de J.A. Abu-Haidar (2001), *Hispano-Arabic Literature and the Early Provençal Lyrics, Richmond*

REFERENCIA: *al-Qantara* 23/1 (2002), págs. 233-239

CLAVE: R

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: Recensión (en español) de J.T. Monroe, *Al-Maqamat al-Luzumiyya by Abu l-Tahir Muhammad Ibn Yusuf al-Tamimi al-Saraqusti ibn al-Astarkuwi. Translated, with a preliminary study by James T. Monroe* (Leiden-Boston-Colonia: E.J. Brill, 2002)

REFERENCIA: *al-Qantara* XXIV (2003), 261-264

CLAVE: R

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: Recensión (en inglés) de Janet C.E. Watson, *The Phonology and Morphology of Arabic* (Oxford 2002)

REFERENCIA: *Journal of Semitic Studies* 49/1 (2004), 175-78

CLAVE: R

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Andalusi Arabic in its linguistic setting”
REFERENCIA: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 29, 2004, pág. 41-54, Jerusalén **CLAVE:** A

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Ibn al-Hammami, Abu Abda Allah”
REFERENCIA: *Biblioteca de Al-Andalus* 3 (lema 537), 2004, pág. 272-273 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Ibn al-Hammami, Abu Abda Allah”
REFERENCIA: *Biblioteca de Al-Andalus* 3 (lema 537), 2004, pág. 272-273 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Ibn Garsiya, Abu Marwan”
REFERENCIA: *Biblioteca de Al-Andalus* 3 (lema 538), 2004, pág. 273 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando, Federico Corriente
TÍTULO: *Diccionario Avanzado árabe-español.*
REFERENCIA: Barcelona, ed. Herder, 2005, 1326 pág.
ISBN: 84-254-2386-4 **CLAVE:** L

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: *Diccionario pocket árabe-español, español-árabe.*
REFERENCIA: Barcelona, ed. Herder, 2006, 583 pág
ISBN: 84-2542386-4 **CLAVE:** L

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: “The Plural of Paucity in Arabic and Its Actual Scope: On two claims by Siibawayhi and Al-Farraa”
REFERENCIA: *Perspectives on Arabic Linguistics XVI. Papers from the sixteenth annual symposium on Arabic linguistics, Cambridge, March 2002.* Edited by Sami Boudelaa. Cambridge University. [Current Issues in Linguistic Theory](#) 266. 2006. xii, pp. 39-61.
CLAVE: A

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Ibn Mada, Ahmad”
REFERENCIA: *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 742), 2006, pág. 51-53 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Ibn al-Qabturnuh, Abu Bakr”
REFERENCIA: *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 929), 2006, pág. 352-353 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Ibn al-Qabturnuh, Abu l-Hasan”
REFERENCIA: *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 930), 2006, pág. 353 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Ibn al-Qabturnuh, Muhammad”
REFERENCIA: *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 931), 2006, pág. 353-354 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Ibn Quzman al-Asgar, Abu Bakr”
REFERENCIA: *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 970), 2006, pág. 416-424 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: “Collective”
REFERENCIA: *Encyclopedia of ARabic Language and Linguistics I*, ed. Brill, Leiden
Págs. 433-434 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: "History of Arabic"
REFERENCIA: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics III*, ed. Brill, Leiden
Págs. 261-268 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: "Plurals of Paucity in Arabic. From Ancient to Modern Usage"
REFERENCIA: *Folia Orientalia* 42/43 (2006-2007), 29-39 **CLAVE:** A

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: Recensión (en español) de Gallego María Ángeles, *El judeo-árabe medieval. Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitab al-taswi'a de Yonah Ibn Ganah* (Peter Lang, Berna, 2006)
REFERENCIA: *al-Qantara* XXVII (2006), 560-2 **CLAVE:** R

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: "Donación en Totanes (Toledo), año 1271. Un documento árabe de los mozárabes de Toledo"
REFERENCIA: *al-Andalus-Magreb*, 14, 2007, pág. 39-49, Cádiz. **CLAVE:** A

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: "Testamento y compraventa en Toledo (años 1214 y 1215). Dos documentos árabes de los mozárabes de Toledo"
REFERENCIA: *Collectanea Christiana Orientalia* 4, 2007, pág. 41-54, Córdoba **CLAVE:** A

AUTOR: Ignacio Ferrando y Leila Abou Shams
TÍTULO: "الجزار السرقسطي وأبو طاهر السرقسطي. أدبيان متميزان من أدباء سرقسطة العظمى" "Al-Jazzar as-Saraqusti y Abu l-Tahir As-Saraqusti. Dos literatos destacados de la gran Zaragoza" (en árabe)
REFERENCIA: *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*
36, Madrid, 2008, pág. 216-226. **CLAVE:** A

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: "المثاقفة الحضريّة: الأندلس نموذجا [Paradigmas de la interculturalidad: el modelo de Al-Andalus] (en árabe)
REFERENCIA: *Hasad al-Mawsim al-thaqafi [Recopilación de sesiones y conferencias]*, ed. Centro Cultural Abu Dhabi Culture & Heritage, 2009, págs. 123-139 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: "Sibawayhi and the broken plural"
REFERENCIA: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 37, 2010, pág. 53-60, Jerusalén **CLAVE:** A

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: "Broken versus regular plural in Modern Arabic: the case for *taf'il*"
REFERENCIA: *The Arabic language across the Ages*, ed. By Juan Pedro Monferrer Sala and Nader Al Jallad, Verlag, 2010, pág. 107-117, Wiesbaden **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: "القاموس العربي الإسباني في قاعة الدرس: آلية تعليمية مفيدة أو عرقلّة في عملية التعلم؟ [El diccionario árabe español en el aula: ¿herramienta docente útil u obstáculo en el proceso de aprendizaje?] (en árabe)
REFERENCIA: *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe (ARABELE 2009)*, ed. Universidad de Murcia, Casa Árabe-IEAM y Escuela de Traductores de Toledo (UCLM), 2010, págs. 179-184 **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: "Apuntes sobre el uso del dialecto en la narrativa marroquí moderna"
REFERENCIA: *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*. Área de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Zaragoza, 2012, págs.. 349-358. **CLAVE:** CL

AUTOR: Ignacio Ferrando
TÍTULO: "Francisco Javier Simonet y el estudio de las voces romances incluidas en los documentos mozárabes de Toledo"
REFERENCIA: *Collectanea Christiana Orientalia* 9, 2012, pág. 47-79, Córdoba **CLAVE:** A

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: “Los estudios sobre el árabe andalusí: avances y estado de la cuestión”

REFERENCIA: 711-1616: *De árabes a moriscos. Una parte de la historia de España*. (ed. M. Fierro, J. Martos, J.P. Monferrer y M.J. Viguera, Al-Babtain Foundation, Córdoba, 2012, pág. 221-232.

CLAVE: CL

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: “El árabe marroquí en la novela del siglo XXI. El caso de Salem Himmich y su obra *Fitna ar-ru'us wa-n-niswa*”

REFERENCIA: *Dinamyques langagières en Arabophonie: variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*. Colección Estudios de Dialectología Árabe, Área de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Zaragoza, 2012, págs.. 415-426.

CLAVE: CL

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: “Enlarging Arabic Lexicon by non concatenative procedures. The case for *fa'lala* pattern in Modern Arabic”

REFERENCIA: *Folia Orientalia* 49 (2012), 151-162

CLAVE: A

AUTOR: Ignacio Ferrando & Abdelouahab El Imrani

TÍTULO: “El diccionario bilingüe árabe-español y español-árabe en ámbitos semánticos especializados. El caso del léxico del fútbol”

REFERENCIA: *al-Andalus-Magreb*, 19, 2012, pág. 229-255, Cádiz.

CLAVE: A

2015

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: "التداخل بين اللغتين العربية والإسبانية" (Las interferencias entre la lengua árabe y la española)

REFERENCIA: اللغة العربية في إسبانية (*La lengua árabe en España*). Centro Internacional Rey Abdullah bin Abdulaziz de la Lengua Árabe, Riad, 2015, págs. 67-93.

CLAVE: CL

ISBN: 978-603-90673-7-5

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: "ملاحظات حول ترجمة بعض المصطلحات الغربية إلى اللغة العربية بواسطة وزن فعلة. من اللواحق إلى التعريب والاشتقاق"

(Observaciones sobre la traducción de algunos términos occidentales al árabe mediante el esquema nominal *fa'lala*. De los sufijos a la arabización y la derivación morfológica)

REFERENCIA: *Turjuman. Revue de Traduction e Interpretation* (Université Abdelmalek Essadi, Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tánger) 24/1, 2015, p. 11-37.

CLAVE: A

ISSN : 1113-1292

2016

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: “Innovación y ruptura en la métrica de la poesía en *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya al-Saraqustī*”

REFERENCIA: *al-Qantara* vol. XXXVII, fasc.1, 2016, pág.59-74

CLAVE: A

ISSN: 0211-3589

DOI: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2016.003>

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: “Demonstratives in Andalusí Arabic as reflected by Ibn Quzmān’s *Dīwān* (12th century). A corpus based study”

REFERENCIA: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 106, 2016, pág. 37-50.

CLAVE: A

ISSN: 0084-0076

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: "حول ترجمة رواية "عزازيل" ليوسف زيدان إلى اللغة الإسبانية. التحدي والإشكالات" (Sobre la traducción de la novela Azazel al español. Desafíos y problemáticas).

REFERENCIA: الترجمة وإشكالات المثاقفة (*La traducción y la problemática de la interculturalidad*). Foro de Relaciones Árabes e Internacionales, Doha, 2016, págs. 113-127. **CLAVE:** CL

ISBN: 978-9927-103-89-6

2018

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: "The adnominal linker *-an* in Andalusí Arabic, with special reference to the poetry of Ibn Quzmān (twelfth century)" *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approaches*, ed. by Clive Holes, Oxford University Press

REFERENCIA: *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approaches*, ed. by Clive Holes, Oxford University Press, Oxford, 2018, págs. 96-111. **CLAVE:** A

ISBN: 978-0-19-870137-8

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: "La alomorfía en el plural fracto árabe. Del *Kitāb* de Sībawayhi al árabe moderno. El caso del esquema singular *fāʿal*"

REFERENCIA: *al-Qantara* vol. XXXIX, fasc.2, 2018, págs. 587-605 **CLAVE:** A

ISSN: 0211-3589

DOI: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2018.017>

2019

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: "رحلتي البهية إلى اللغة العربية" (Mi espléndido viaje a la lengua árabe)

REFERENCIA: كيف نشرت العربية؟ (*Vías de difusión de la lengua árabe*). Centro Internacional Rey Abdullah bin Abdulaziz de la Lengua Árabe, Riad, 2019, págs. 11-29. **CLAVE:** CL

ISBN: 978-603-8221-33-4

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: "المطابقة بين النعت والمنعوت في روايات يوسف زيدان" (La concordancia entre el nombre y el calificativo en las novelas de Youssef Ziedan)

REFERENCIA: *Fuṣḥā ʿcrit contemporain. Usages et nouveaux développements*. Francesco Binaghi & Manuel Sartori (ed.), Diacritique Éditions, Marsella, 2019, págs. 50-64. **CLAVE:** CL

ISBN: 979-10-97093-04-4

AUTOR: Ignacio Ferrando

TÍTULO: "Al-Faṭḥ ibn Jāqān y la introducción a su antología *Qalāʾid al-ʿiqyān wa-maḥāsin al-ʿyān*"

REFERENCIA: *Anaquel de Estudios Árabes* 30, 2019, págs. 147-163 **CLAVE:** A

ISSN: 1988-2645

DOI: <https://doi.org/10.5209/ANQE.58914>

ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

Clave D Doctorando, P Postdoctoral

CENTRO: Universidad de Túnez, Instituto Bourguiba

LOCALIDAD: Túnez

PAÍS: Tunicia

AÑO: 1987

DURACIÓN: 6 semanas

TEMA: Lingüística árabe

CLAVE: D

CENTRO: Universidad de Túnez, Instituto Bourguiba
LOCALIDAD: Túnez **PAÍS:** Tunicia **AÑO:** 1988 **DURACIÓN:** 6 semanas
TEMA: Lingüística árabe **CLAVE:** D

CENTRO: Universidad Jordana
LOCALIDAD: Ammán **PAÍS:** Jordania **AÑO:** 1989-90 **DURACIÓN:** 1 año académico
TEMA: Lengua y literatura árabe **CLAVE:** D

CENTRO: Institut National des Langues et Civilisations Orientales, INALCO
LOCALIDAD: París **PAÍS:** Francia **AÑO:** 1995-97 **DURACIÓN:** 2 años
TEMA: Dialectos árabes occidentales **CLAVE:** P

CENTRO: Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger (Universidad Abdelmalek Essaadi)
LOCALIDAD: Tánger **PAÍS:** Marruecos **AÑO:** 2011 **DURACIÓN:** 5 meses
TEMA: Traducción árabe-español y español-árabe (docencia e investigación)
CLAVE: P

CONGRESOS

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia
CONGRESO: Peuplement et arabisation au Maghreb occidental
TÍTULO: “On some parallels between Andalusi and Maghrebí Arabic”
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid, Casa de Velázquez **AÑO:** 1995

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
TÍTULO: “Observaciones sobre el léxico de un cejel mudéjar aragonés inédito”
CONGRESO: VII Simposio internacional de Mudejarismo
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Teruel **AÑO:** 1996

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia
TÍTULO: “The Arabic language among the Mozarabs of Toledo (XII and XIII centuries)”
CONGRESO: Arabisch as Minderheitssprache
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Bayreuth, Alemania **AÑO:** 1996

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: La escuela de traductores de Toledo y su entorno cultural
TÍTULO: “La lengua árabe de los mozárabes de Toledo”
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Toledo, Escuela de Traductores **AÑO:** 1997

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: Association Internationale de dialectologie arabe AIDA
TÍTULO: “Andalusi Arabic in Postislamic North of Spain: the language of Aragon’s Mudejars and Moriscos”
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Malta, University of Malta **AÑO:** 1998

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Presentación
CONGRESO: VI simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes
TÍTULO: “Presentación del libro *Las sesiones del zaragocí. Relatos picarescos (maqamat)* (autor Ignacio Ferrando)”
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tudela, UNED **AÑO:** 1999

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: Centenario de la Mezquita del Cristo de la Luz
TÍTULO: “El árabe, lengua del Toledo islámico”
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Toledo **AÑO:** 1999

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: Association Internationale de dialectologie arabe AIDA (IVth)
TÍTULO: “L’arabe andalou et la classification des dialectes néo-arabes”

- LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Marrakech, Université Kadi Iyyad **AÑO:** 2000
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia
CONGRESO: 16th Symposium of the ALS (Arabic Linguistic Society)
TÍTULO: "The plural of paucity in Arabic and its actual scope"
LUGAR DE CELEBRACIÓN: University of Cambridge **AÑO:** 2002
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia
CONGRESO: Association Internationale de dialectologie arabe AIDA 5
TÍTULO: "Towards a comprehensive history of the Arabic language"
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Cádiz, Universidad de Cádiz **AÑO:** 2002
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia
CONGRESO: Teaching Arabic as a Second Language
TÍTULO: "Modelos de exámenes de lengua árabe: planificación semanal" (en árabe)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Damasco, Universidad de Damasco **AÑO:** 2005
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia
TÍTULO: "On some Judeo Arabic documents from Huesca (XIII and XIV)"
CONGRESO: "La cultura judeo-árabe de al-Andalus", Society for Judaeo-Arabic Studies. Thirteenth International Conference. Cordoba 25-28 June, 2007
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Córdoba, Universidad de Córdoba **AÑO:** 2007
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia
CONGRESO: Teaching Arabic as a Second Language
TÍTULO: "El recurso a la traducción como herramienta en la enseñanza del árabe a no arabófonos" (en árabe)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Ammán, Universidad Jordana de Ammán **AÑO:** 2008
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia
CONGRESO: Marruecos. Dinámicas políticas y culturales
TÍTULO: "La creación literaria en Marruecos. Apuntes para una visión desde España"
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada, Universidad de Granada **AÑO:** 2008
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia
TÍTULO: "La alternancia entre plural fracto y plural sufijado en los sustantivos cuadriláteros del árabe"
CONGRESO: I Simposio Nacional de Lengua Árabe. Córdoba 28 noviembre 2008
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Córdoba, Universidad de Córdoba **AÑO:** 2008
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia
TÍTULO: "La lengua árabe y el Corán"
CONGRESO: I Seminario "Lenguas y Textos Sagrados". Granada 20-21 abril 2009
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada, Universidad de Granada **AÑO:** 2009
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia
CONGRESO: De los manuscritos medievales a Internet. La presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas.
TÍTULO: "El árabe marroquí en la novela del siglo XXI"
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Zaragoza, junio de 2009 **AÑO:** 2009
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia
TÍTULO: "El diccionario de árabe en clase: herramienta útil u obstáculo en el proceso de aprendizaje" (impartida en árabe)
CONGRESO: ARABELE (Enseñanza del árabe como lengua extranjera), Madrid, 27-28 septiembre de 2009
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Casa Árabe, Madrid **AÑO:** 2009
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia
CONGRESO: Segundo Congreso Internacional de Lexicografía Árabe
TÍTULO: "El Diccionario avanzado árabe: logros y perspectivas de futuro" (pronunciada en lengua árabe)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Al-Mafraq, Universidad Al Al-bayt (Jordania) **AÑO:** 2010

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: Segundo Congreso Internacional sobre la metodología de la enseñanza del árabe
TÍTULO: “El uso de medios audiovisuales en el aula de nivel avanzado: uso de textos y noticias de última hora” (pronunciada en lengua árabe)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Argelia, Universidad de Argel, mayo 2010 **AÑO:** 2010

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
TÍTULO: "El uso de internet en el diseño de unidades didácticas para la enseñanza del árabe, nivel avanzado" (impartida en árabe)
CONGRESO: DIGITECH (Tecnología moderna aplicada a la enseñanza), Hammamet (Túnez, 5-9 mayo 2011)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Hammamet, Túnez **AÑO:** 2011

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
TÍTULO: "Los estudios sobre el árabe andalusí. Estado de la cuestión"
CONGRESO: 711-1616. De árabes a moriscos. Córdoba, septiembre 2012
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Córdoba **AÑO:** 2011

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
TÍTULO: "Modelos de traducción español árabe de textos literarios. El caso de Juan Goytisolo" (impartida en árabe)
CONGRESO: III congreso Internacional de traducción de Abu Dabi. La cultura y la comunicación cultural. proyecto Kalima de Abu Dabi (Emiratos Árabes), 2-5 mayo 2014
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Abu Dabi, Emiratos Árabes Unidos **AÑO:** 2014

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
TÍTULO: "De la realidad a lo imaginario. El viaje de al-Saraqusti, autor de las *Maqamat Luzumiyya*" (impartida en árabe)
CONGRESO: Viajeros musulmanes. Modelos del mundo islámico, Dirección de Cultura de Sharjah (Emiratos Árabes), 23 octubre 2014
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Sharjah, Emiratos Árabes Unidos **AÑO:** 2015

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
TÍTULO: "Problemática de la traducción de obras de contenido específico cultural y religioso. El caso de la novela *Azazel* de Youssef Ziedan y su traducción al español" (impartida en árabe)
CONGRESO: II Congreso Internacional de Traducción e Interculturalidad. Foro de relaciones árabes e internacionales.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Doha, Qatar **AÑO:** 2015

CONFERENCIAS

TÍTULO: L'arabe andalou et sa place parmi les dialectes occidentaux
ACTO: Seminarios de dialectología árabe
LUGAR DE PRESENTACIÓN: INALCO, París **AÑO:** 1995

TÍTULO: Les sources de l'arabe andalou
ACTO: Jornadas de historia de los dialectos árabes
LUGAR DE PRESENTACIÓN: INALCO, París **AÑO:** 1996

TÍTULO: Mots scatologiques en arabe andalou
ACTO: Sesión del CEDREA, Dialectología árabe magrebí
LUGAR DE PRESENTACIÓN: INALCO, París **AÑO:** 1997

TÍTULO: Les emprunts romans en arabe andalou
ACTO: Reunión del GLECS, grupo de estudios lingüísticos camito-semíticos
LUGAR DE PRESENTACIÓN: INALCO, París **AÑO:** 1997

TÍTULO: Introducción al árabe andalusí
ACTO: I Jornadas de dialectología árabe occidental (16-17 Abril 1998)
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Cádiz **AÑO:** 1998

- TÍTULO:** El plural de pequeño número en las lenguas semíticas
ACTO: I Jornadas de filología camítica y semítica (Junio 2002)
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Cádiz **AÑO:** 2002
- TÍTULO:** La interacción cultural entre oriente y Occidente: Al-Andalus como modelo (en árabe)
ACTO: Ciclo de sesiones culturales (marzo 2008)
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Centro Cultural Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos) **AÑO:** 2008
- TÍTULO:** El impacto de la lengua árabe en el español
ACTO: Jornadas de historia y cultura de Al-Andalus (Enero 2008)
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Córdoba **AÑO:** 2008
- TÍTULO:** Los arabismos del español a través del árabe andalusí (impartida en árabe)
ACTO: Seminario de Interculturalidad, Facultad de Letras de Tetuán
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad Abdelmalik Essaadi, Tetuán **AÑO:** 2009
- TÍTULO:** La lengua árabe y su evolución histórica: Perspectivas de futuro
ACTO: Seminarios del Departamento de Estudios Árabes de la Universidad Autónoma de Madrid, 15 de diciembre de 2009
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad Autónoma de Madrid **AÑO:** 2009
- TÍTULO:** La interacción lingüística entre el árabe andalusí y las lenguas romances (impartida en árabe)
ACTO: Jornadas de Lengua y Literatura Árabes, Facultad de Letras de Rabat
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad Mohamed V, Rabat **AÑO:** 2010
- TÍTULO:** La interpretación de conferencias árabe español. Práctica profesional y formación
ACTO: Lengua árabe, lengua de traducción e interpretación. Milenario de la creación del Reino de Granada (12 septiembre 2013)
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Universidad de Granada **AÑO:** 2013
- TÍTULO:** La lengua árabe en España
ACTO: Presentación del libro en árabe “La lengua árabe en España”, editado por el Centro de Lengua Árabe Rey Abdullah ibn Abdulaziz de Riad, (octubre 2016)
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Casa Árabe, Madrid **AÑO:** 2016
- TÍTULO:** Panorama lingüístico del mundo árabe
ACTO: Aula Mediterrània, Programa interuniversitario de Estudios Mediterràneos (máster)
LUGAR DE PRESENTACIÓN: Instituto de Estudios del Mediterràneo, Barcelona **AÑO:** 2017

TRADUCCIONES

- *Las sesiones del zaragocí*, colección de *macamas* o relatos en prosa rimada árabe de Abu t-Tahir al-Saraqusti (siglo XII), publicadas por las *Prensas Universitarias de Zaragoza*, 1999. ISBN: 84-7733-508-7
- *Patio de Honor*, novela árabe del autor marroquí Abdelkáder Chauí, con título original *الساحة الشرفية*, en la ed. Quorum. ISBN : 84-88599-75-7
- *Fitna*, novela árabe del autor marroquí Bensalem Himmich, con título original *فتنة الرؤوس والنسوة*, ed. Quorum (Cádiz), dentro de la colección *Algarabía*, 2008. ISBN: 84-88599-93-5, 978-84-88599-93-3
- *Seres de Ficción*, novela árabe del autor marroquí Mohamed Azeddine Tazi, con título original *كانتات محتملة*, en la ed. Alcalá, dentro de la colección *Arabía*, Alcalá la Real 2009 ISBN: 978-84-96806-60-3
- *Azazel*, novela árabe del autor egipcio Youssef Ziedan (premio Booker Árabe 2009), con título original *عزازيل*, en la ed. Turner, dentro de la colección *Turner Kitab*, Madrid, 2014. ISBN: 978-84-15832-50-8

(Por esta traducción se me concedió el *Segundo Premio Jeque Hamad de Traducción y Entendimiento Internacional*, diciembre de 2016, Qatar, dotado con 60.000 dólares estadounidenses)

- *Las vecinas de Abu Musa*, novela árabe del autor marroquí Ahmed Toufiq, con título original جارات أبي موسى, en la ed. Verbum, dentro de la colección *Letras Árabes*, Madrid 2014 ISBN: 978-84-9074-135-1

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

TITULO: Una controversia islamocristina medieval entre un monje y cuatro alfaquíes musulmanes

DOCTORANDO: Omar Khattab Salawdeh

UNIVERSIDAD: Cádiz

FACULTAD/ESCUELA: Filosofía Y letras

AÑO: 2007

CALIFICACION: Sobresaliente cum laude

TITULO: Gramaticalización y cambio lingüístico en árabe. El caso de *ḥattà* en lengua clásica y dialectal.

DOCTORANDO: Lucía Medea García

UNIVERSIDAD: Autònoma de Barcelona

AÑO: 2017

CALIFICACION: Sobresaliente cum laude
